



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

ПАМЯТКА ДЛЯ ЗАКАЗЧИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Вы хотели бы заказать перевод текста? Если Вы еще не работали с переводчиками и не делали подобных заказов, то приведенные рекомендации помогут Вам правильно оформить заказ и облегчат сотрудничество с переводчиком.

•Цены:

Расчет стоимости письменных переводов осуществляется, исходя из стоимости одной нормированной строки (55 знаков, включая пробелы). Если текст для перевода предоставляется в электронной форме - в виде файла, то количество строк и знаков подсчитывается компьютером автоматически. Если же текст имеется только в «материальной» форме – на бумаге - то количество строк рассчитывается сначала приблизительно и поэтому окончательная стоимость перевода может немного отличаться от стоимости, названной первоначально в индивидуальном предложении. Цена за строку очень сильно зависит от типа (сорта) текста, степени трудности, объема и срочности.

• Время выполнения:

После просмотра текста Вам будет сообщена дата, когда перевод будет готов. Эта дата обязательна для переводчика. Дата выполнения и стоимость перевода будут сообщены Вам в письменной форме в подтверждении заказа. Таким образом, Вы точно будете знать, когда Ваш перевод будет готов.

-Тип текста / Степень сложности

Степень сложности текста прямо влияет на срок выполнения перевода. Тексты «повседневной» тематики могут быть переведены достаточно быстро. Специальные тексты как правило требуют тщательной подготовки (поиска необходимой предварительной информации о лексике / терминах). Перевод стилистически сложных текстов (например, рекламных текстов) или текстов со специальным характером употребления (например, юридические, экономические тексты) длится несколько дольше, что необходимо для желаемой точности как по содержанию так и по форме / стилю.

- Терминология / Документы фирмы

Уже имеющиеся «многоязычные» документы, связанные с переводом, значительно облегчают труд переводчика и сокращают срок выполнения перевода. Устоявшийся перевод терминов может быть использован при выполнении нового перевода. Поэтому переводчик будет Вам очень благодарен, если Вы предоставите подобные документы и, по возможности, назовете конкретного сотрудника Вашей фирмы, к которому переводчик сможет обратиться, если у него возникнут вопросы в ходе перевода.

• Процесс перевода:

- «сырой» (первоначальный) перевод
- 1-ая проверка
- 2-ая проверка (носителем языка – в зависимости от языка получателя)
- доставка

Памятка для заказчика (Check-List)

Для составления конкретного индивидуального предложения с указанием цены перевода необходимы:

- исходный текст или часть текста, предназначенные для перевода (в идеале в форме файла)
- если Вы не можете предоставить исходный текст целиком, точные данные об объеме текста
- желаемое языковое направление (напр., с немецкого языка на русский)
- информацию о том, когда Вы сможете предоставить переводчику исходный текст полностью и к какому времени Вам необходим готовый перевод.

Для корректного выполнения заказа необходимы:

- полный текст, предназначенный для перевода (лучше всего в форме файла)
- данные о желаемом языковом направлении и цели перевода (напр., «перевод диплома с русского на немецкий язык; цель- обучение в Германии»)
- желаемый срок, по истечении которого Вам необходим готовый перевод
- Ваши имя и фамилия, номер телефона, адрес электронной почты (для фирм – данные сотрудника, к которому можно обратиться с вопросами)
- данные о желаемом формате и способе доставки перевода (файл, факс, по почте и т.д.)
- для фирм / корпоративных клиентов - по возможности дополнительную информацию о Вашей фирме (в т.ч. в интернете), Ваших продуктах и т. д.
- если имеются в наличии: глоссарий (словарь) принятой на Вашей фирме терминологии, сокращений и т. д.

По желанию Ваш перевод может быть заверен (подробнее об этом в памятке «Заверение перевода присяжным переводчиком», которую Вы найдете в разделе «Downloads»)

Если у Вас возникли дополнительные вопросы, я охотно отвечу на них – независимо от того, воспользуетесь ли Вы моими услугами или нет.